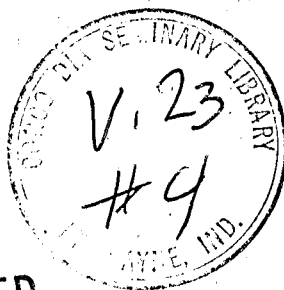


# REVISTA TEOLOGICA

RECEIVED



APR 19 1977

## CONTENIDO DE ESTE NUMERO:

Misa Alemana .....	1
La disciplina eclesiástica según Mateo 18:15-20 .....	7
Breve estudio de la cuestión de si es correcta la traducción de Isaías 7:14 .....	17
Caminando juntos .....	21
Bosquejos para sermones .....	38

sia, la congregación. Ella tiene la palabra final. Si convence al hermano de manera que llega al arrepentimiento, ha logrado su propósito, si no lo logra ha de declararlo un gentil y publicano. Cuando ha llegado al arrepentimiento, se ha de aplicar lo que San Pablo dice en 2 Co. 2:7-8: "Así que, al contrario, vosotros más bien debéis perdonarle y consolarle, para que no sea consumido de demasiada tristeza. Por lo cual os ruego que confirméis el amor para con él." Posiblemente, si se llega al arrepentimiento del pecador, se llegue a la expresión de alegría al igual que los ángeles del cielo por un pecador que se arrepiente y de alegría del padre del hijo pródigo.

S. K.

---

### **BREVE ESTUDIO DE LA CUESTION DE SI ES CORRECTA LA TRADUCCION DE ISAIAS 7:14: "HE AQUI QUE LA VIRGEN CONCEBIRA Y DARA UN HIJO, Y LLAMARA SU NOMBRE EMANUEL" O CON OTRAS PALABRAS: ¿PUEDE SOSTENERSE EL SIGNIFICADO CRISTOLOGICO DE ESTE PASAJE?**

En el pasaje precedente, el profeta da una clara promesa. Esta promesa, dice, debe ser creída. Y a renglón seguido ofrece una señal de confirmación. Esta señal de v. 14 tiene un doble carácter, es decir, corrobora la promesa para aquel que cree, pero expresa un juicio sobre todos los que se endurecen en su incredulidad. La promesa tiene su significado para los que creen. En su fe esperan el cumplimiento en el futuro.

Ya fue la traducción de los Setenta la que relacionaba el cumplimiento de esta promesa con el Mesías formulando estas palabras citadas después por S. Mateo: "He aquí una virgen concebirá y dará a luz un hijo y llamarás su nombre Emanuel" (Mt. 1:23). Por parte de los judíos siempre fue criticada tal traducción de la Septuaginta, y hay muchos comentarios cristianos que comparten este punto de vista judío. ¿Debe traducirse en este caso la palabra hebrea "almah" realmente con "virgen", o significa solamente "mujer joven"?

¡Hagamos, entonces, una comparación con otros textos donde se usa la palabra "almah"!:

**Gn. 24:43** se refiere a Rebeca llamándola "almah", lo que por Valera y la Versión Moderna es traducido con "doncella". La Standard Versión lo traduce con "young woman". En realidad se trataba de una virgen aunque el autor no quiso poner énfasis en su estado virginal. Pues en tal caso se usa la palabra "bethula".

**Éx. 2:8:** la doncella de la hija de Faraón que debe buscar a la madre de Moisés, es llamada "almah", una joven no casada. Standard Version la llama "girl".

**Sal. 68:25 (26)** describe al grupo de muchachas con panderos, llamándolas "alamoth".

**Prov. 30:19** al hablar de la mujer no casada, usa la palabra "almah" refiriéndose a una virgen, es decir una mujer no casada. Valera dice "doncella" aunque también aquí correspondería "virgen".

Lo mismo ocurre en **Cant. 1:3:** Valera pone "doncellas". Podría poner también "las vírgenes te aman" (Stand. Vers. = "maidens"). Debe reconocerse que "doncellas" suena mejor.

En los casos citados se trata de mujeres no casadas, doncellas adultas núbiles. Podría traducirse también "vírgenes", aunque la palabra "almah" no pone énfasis en tal estado virginal. Resulta que **gramaticalmente** la traducción de la LXX referente a Is. 7:14 no puede objetarse.

#### ¿Qué dicen las **razones lógicas?**

En contra de la traducción "virgen", ciertos comentarios suelen citar los siguientes argumentos:

- 1) El contexto exige que se trate de un acontecimiento inminente.
- 2) El significado mesiánico se hace imposible por el v. 17 y el pasaje entero.
- 3) La señal debe ser de carácter amenazante.
- 4) A veces se afirma que se trataría de Ezequías.
- 5) Otros piensan en otro hijo del profeta,

6) o que se trataría de un significado colectivo que requiere una interpretación colectiva, es decir que cada mujer que en los próximos 10 meses daría a luz exclamaría "Emanuel", porque hasta entonces el peligro de la guerra siro-efraemítica habría pasado, o que se trataría de un grito de ayuda de una moribunda.

Hay que descartar la idea según 4, es decir que la mujer que daría a luz sería la esposa de Acáz y el hijo a nacer sería Ezequías, porque éste, según 2. R. 16:2 y 18-2, entonces ya debía tener una edad de 16-17 años.

Con respecto a la explicación de que la mujer de v. 14 sería la esposa del profeta (5), cabe observar que es altamente improbable que el profeta durante la guerra siro-efraemítica haya tenido otro hijo además del que se menciona en v. 8:3.

Todo el concepto de una interpretación colectiva (6) no hace justicia a lo solemne de la introducción a esta palabra, donde se promete una señal propia de Dios, ni se ajusta a lo particular de esta promesa.

Debe admitirse que esta palabra tiene para el rey escéptico un tono amenazante, ya que según v. 17 se le predice que la casa de David será arrasada hasta que quede solamente un tronco. Pero con esto no se agota el contenido de esta promesa que para la fe debe tener un significado mucho más profundo, y que sólo es captado plenamente en un tiempo posterior, cuando su realización llega a su culminación. Del niño a nacer afirma el profeta en 9:5 que será un milagro y que su reino debería extenderse sobre toda la tierra. Miqueas, el contemporáneo de Isaías, debe haber conocido esta palabra de Isaías, porque habla de la "que ha de dar a luz" (5:3), indicando, aunque de un modo misterioso, que con tal nacimiento habrá de comenzar la era, el tiempo de Dios. También es significativo que no se habla de un padre, y que la madre será la que daría el nombre.

Concluimos que la señal lleva en sí cierto velo de misterio que para el incrédulo rey Acáz no significa nada, pero seguramente es una referencia profética al tiempo de Dios;

y cuando este tiempo entró en la historia y llegó a su cumplimiento, se podía dar la explicación auténtica de que en el nacimiento de Jesús, el nacimiento de la virgen María —esto lo explica el pasaje anterior Mt. 1:18 sig.— se da la interpretación satisfactoria de Is. 7:14, con lo que queda aprobada la traducción de "almah" como virgen, lo que, como hemos visto antes, gramaticalmente era posible ya desde el principio.

**F. Lange**

\* \* \* \* \*

### **BILLY GRAHAM Y LA JUVENTUD**

En una conferencia de prensa en Bruselas Billy Graham dijo: "Personalmente creo que los jóvenes de nuestro tiempo están volviendo a Jesucristo, que puede transformarlos y cambiar su vida", concretando esta observación de esta manera: "La nueva generación rechaza el materialismo. Después de haberse entregado a las drogas, a las religiones orientales y al ocultismo, miles de jóvenes se vuelven a Jesucristo."

El Dr. Graham ha sido invitado a hablar en el acto público al comienzo de un gran encuentro de jóvenes cristianos de Europa que tendrá lugar el 25 de julio en Bruselas, la así llamada "Capital" de Europa y al cual asistirán, como se espera, muchos miles de jóvenes de todas partes de Europa. El programado encuentro que se realizará en las instalaciones de la Feria Mundial del año 1958 y en el estadio Heysel, fue designado "Euromest 1975". A los periodistas que le entrevistaron, el Dr. Graham dijo: "Mi único propósito al venir a Bruselas es predicar las Buenas Nuevas de Jesucristo" y "trataré de explicar el significado del evangelio de Cristo para nuestro tiempo ya que mucha gente no conoce la vida que Jesucristo nos da en 1975". **L. V.**